

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ
ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
СПРАВОЧНО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ**

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

(Письменная справка)

2004-2013 гг.

Донецк-2013

Письменная справка составлена по заявке кафедры «Теории и практики перевода». Справка составлена в помощь изучению современных проблем перевода.

В нее включены книги, статьи из периодических и продолжающихся изданий, авторефераты диссертаций, диссертации на украинском, русском и английском языках за 2004-2013 гг.

Для отбора материала были использованы библиографические и информационные издания, имеющиеся в фонде библиотеки ДонНУ, электронный каталог библиотеки, базы информационных центров Украины и России. Научная электронная библиотека eLIBRARY. Это крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 12 млн. научных статей и публикаций. На платформе eLIBRARY доступны электронные версии более 1700 российских научно-технических журналов, в том числе более 700 журналов в открытом доступе. При необходимости, обращаться за справками в ком. 102 гл. корпуса.

С 2009 года часть периодических изданий (русская периодика) подписана Научной библиотекой ДонНУ в электронном виде, в режиме он-лайн.

В соответствии с лицензионным соглашением с Электронной библиотекой, доступ к полнотекстовым журналам возможен с любого места в университете.

Справка составлена для преподавателей, аспирантов и студентов для использования в научной и учебной работе.

Литература, имеющаяся в фонде библиотеки, отмечена шифром и инвентарными номерами, отсутствующая – звездочкой (*), а материал который можно получить из информационных центров в виде полного текста, отмечен словами «полный текст».

В справку включено 275 названий

Составитель:

Зав. сектором б-ки

Белявская Е.К.

Редактор:

Зав. СБО

Кротова В.А.

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.

1. Алексеева М.Л. К проблеме типологии приемов передачи реалий / М.Л. Алексеева // Вестн. Пятигор.гос. лингв. у-та. – Пятигорск, 2009. - №1. – С. 14-18.

Полный текст

2. *Алексеев М.Е. Международная конференция «Перевод Библии как фактор сохранения и развития языков народов РФ и СНГ» / М.Е. Алексеев, З.Х. Мусаева // Изв. РАН. – М., 2009. – Т.69, №4. – С. 75-80. – (Сер.: Литературы и языка).

3. *Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: Восток-Запад АКТ, 2006. – 160 с.

4. Аликина Е.В. Психологическая модель устного последовательного перевода / Е.В. Аликина // Современные проблемы науки и образования. – 2012. - №6. – С. 285.

Полный текст

5. Аликина Е.В. Таксономический аспект устного перевода / Е.В. Аликина // Вестн. Удмурт.ун-та. – 2011. - №5-2. – С. 59-66.

Полный текст

6. Бабалова Г.Г. Способы перевода устойчивых терминологических словосочетаний информатики / Г.Г. Бабалова // Вестн. Пятигор.гос. лингв. ун-та. – Пятигорск, 2009. – №1. – С. 18-21.

Полный текст

7. Бартков Б.И. Количественные характеристики «ложных друзей» переводчика с английского языка на русский / Б.И. Бартков, Н.В. Булгакова // Труды Дальневосточного гос. техн. ун-та. – 2003. - №133. – С. 185-188.

Полный текст

8. *Беленкова Ю.С. Стилистические аспекты хронологического перевода (на материале памфлетов Джонатана Свифта) / Ю.С. Беленкова // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2010. - №6. – С. 81-85. – (Сер.: Лингвистика).

9. Белькова Е.В. Специфика профессиональной деятельности экономиста в условиях выполнения абацно-фразового перевода / Е.В. Белькова // Вестн. Бурят.гос. ун-та. – 2008. - №1. – С. 22-25.

Полный текст

10. Бровкова М.Б. Информационная поддержка оценивания качества письменного перевода / М.Б. Бровкова, О.И. Вислобокова, А. Недопекин // Южно-Сибирский науч. вестн. – 2012. - №1. – С. 16-18.

Полный текст

11. *Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: Кн. дом «Университет», 2006. – 235.

Полный текст

12. Вишнякова О.Д. Структурно-содержательные аспекты деятельности профессионального переводчика / О.Д. Вишнякова // Акмеология. – 2005. - №3. – С. 63-66.

Полный текст

13. Волкова Т.А. Интеграция подходов к моделированию процесса перевода: к постановке вопроса / Т.А. Волкова // Вестн. Ленинград.гос. ун-та им. А.С. Пушкина. – 2012. – Т.1, №1. – С. 211-219.

Полный текст

14. Власенко С.В. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: восприятие и понимание смысла отраслевых текстов в психолингвистическом ракурсе на примере анализа англо-русских переводческих прецедентов / С.В. Власенко // Вестн. Моск. ун-та. – М., 2009. - №4. – С. 16-40. – (Сер. 22:Теория перевода).

Полный текст

15. Войнич И.В. Стратегия перевода и «видимость» / «невидимость» переводчика (на материале русскоязычных переводов трагедии В. Шекспира «Юлий Цезарь») / И.В. Войнич // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2009. - №30. – С. 56-63. Полный текст

16. Волкова Т.А. Интеграция подходов к моделированию процесса перевода: к постановке вопроса / Т.А. Волкова // Вестн. Ленинград.гос. ун-та им. А.С. Пушкина. – 2012. – Т.1, №1. – С. 211-219. Полный текст

17. Горева Т.А. Феномен поэтической цитаты при переводе устного политического дискурса / Т.А. Горева, Е.В. Аликина // Современные проблемы науки и образование. – 2012. - №6. – С. 483. Полный текст

18. *Загородня Л.З. Внутрішньо-категоріальні заміни словоформ в англо-українському перекладі (на прикладі числових форм іменника): автореф. дис...канд.. філол.. наук: (10.02.16) / Київ. нац. ун-т. – К., 2007. – 20 с.

19. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода / А.Б. Зайцев. – М.: Либроком, 2010. – 124 с.

Ш1

3177

871774

20. *Занковец О.В. Гендерные различия при переводе художественных текстов / О.В. Занковец // Язык, речь, общение в контексте диалога языков и культур: сб. науч. тр. / Белорус.гос. ун-т. – Минск, 2012. – С. 10-16.

21. *Занковец О.В. Гендерные различия при переводе художественных текстов / О.В. Занковец // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: сб. науч. тр. – Н. Новгород, 2010. – Вып.1. – С. 14-22.

22. *Занковец О.В. Обновление устойчивых сочетаний и фразеологизмов и передача этого приема при переводе / О.В. Занковец // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы ІІмеждународ. науч. конф.: (Минск, 30 окт. 2008 г.) – Минск, 2008. – С. 87-88.

23. Занковец О.В. Стилистическая адаптация при переводе общественно-политического текста / О.В. Занковец // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы ІІмеждународ. науч. конф.: (Минск, 28 окт. 2011 г.) – Минск, 2011. – С. 52-53.

24. *Занковец О.В. Экстралингвистические аспекты перевода общественно-политического текста / О.В. Занковец // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы ІІІмеждународ. науч. конф.: (Минск, 29 окт. 2010 г.) – Минск, 2010. – С. 60-61.

25.*Занковец О.В. Экстралингвистические аспекты перевода общественно-политического текста / О.В. Занковец // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы междунар. науч.-практ. конф.: (Минск, 25 окт. 2011 г.) / Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2012. – С. 104-107.

26.*Занковец О.В. Проблемные методы в обучении иностранным языкам как один из методов инновационных технологий / О.В. Занковец // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы Імеждународ. науч. конф.: (Минск, 30 окт. 2007 г.) – Минск, 2007. – С. 203-205.

27. *Занковец О.В. Словообразовательные трансформации при переводе художественных текстов с английского языка на русский / О.В. Занковец, С.А. Давыдова // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IIмеждународ. науч. конф.: (Минск, 30 окт. 2008 г.) – Минск, 2008. – С. 88-90.

28. *Занковец О.В. Проблемы когнитивного диссонанса при переводе поэтических текстов / О.В. Занковец, А. Матылицкая // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IIIмеждународ. науч. конф.: (Минск, 30 окт. 2009 г.) – Минск, 2009. – С. 87-89.

29. *Занковец О.В. Проблемы перевода терминологической лексики на примере текстов медицинской тематики / О.В. Занковец, А.С. Матылицкая // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IVмеждународ. науч. конф.: (Минск, 29 окт. 2010 г.) – Минск, 2010. – С. 61-63.

30. *Занковец О.В. Способы передачи компьютерного сленга при переводе с английского языка на русский / О.В. Занковец, Ю.А. Павлов // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы Vмеждународ. науч. конф.: (Минск, 28 окт. 2011 г.) – Минск, 2011. – С. 53-54.

31. *Занковец О.В. К вопросу об устаревании переводов / О.В. Занковец, Ю.А. Павлов // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы междунар. науч.-практ. конф.: (Минск, 25 окт. 2011 г.) / Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2012. – С. 111-114.

32. *Занковец О.В. Псевдоинтернациональные слова вызывают лингвистический шок. Проблема «ложных друзей переводчика» / О.В. Занковец, Н.Г. Угляница // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IVмеждународ. науч. конф.: (Минск, 29 окт. 2010 г.) – Минск, 2010. – С. 63-64.

33. Заруцька О.О. Навчально-методичний посібник з практики усного та письмового мовлення та аспекту «Газета та аудіювання» (англійська мова) за темою «Тероризм у сучасному суспільстві» / О.О. Заруцька. – Донецьк: ДонНУ, 2005. – 47 с.

№1244

840352

34. Зверева Н.С. Роль редактирования в процессе перевода / Н.С. Зверева // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – М., 2009. - №2. – С. 115-120. Полный текст

35. *Заботин А.Н. К вопросу о концепции переводческой компетенции / А.Н. Заботин // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. – Н.Новгород, 2009. - №4. – С. 130-143.

36. *Иванова О.Б. К проблеме омонимии в английской терминологии нанотехнологий / О.Б. Иванова // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2010. - №1. – С. 95-100. – (Сер.: Лингвистика).

37. Извекова Т.Ф. Место ключевых концептов языка в формировании национального сознания и особенности функционирования в художественном дискурсе / Т.Ф. Извекова // Филология и человек. – 2012. - №1. – С. 109-116.

Полный текст

38. *Калішук Д.М. Лінгвокультурні особливості перекладу політичного дискурсу / Д.М. Калішук // Вісн. Сум. держ. ун-ту. – Суми, 2006. – 1, №1. – С. 153-159. – (Сер.: Філологічні науки).

39. *Калужская Л.О. Особенности перевода украинской агональной литературы на английский язык / Л.О. Калужская // Вісн. Сум. держ. ун-ту. – Суми, 2006. – 2, №11. – С. 117-121.

40. Каминская Е.В. Некоторые особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации / Е.В. Каминская // Поволжский торгово-экономический журн. – 2010. - №1. – С. 87-96. Полный текст

41. *Камінський Ю.І. Експлікативна асиметрія в перекладі на матеріали деком пресованих коментарів як різновиду перекладацьких трансформацій / Ю.І. Камінський // Вісн. Сум. держ. ун-ту. – Суми, 2006. – 1, №11. – С. 159-162.

42. Карпухина В.Н. Аксиологический аспект исследования перевода как творческого процесса / В.Н. Карпухина // Филология и человек. – 2012. - №1. – С. 116-126. Полный текст

43. Карпухина В.Н. Эффективность современных теорий и моделей перевода: когнитивно-аксиологический аспект / В.Н. Карпухина // Филология и искусствоведение. – 2009. - №2. – С. 134-139. Полный текст

44. Касьян А.К. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода / А.К. Касьян, А.В. Романова // Изв. Иркут.гос. экон. акад. – Иркутск, 2013. - №2. – С. 136-140. Полный текст

45. Кишина Л.В. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства / Л.В. Кишина, М.С. Сипатьева // Вестн. Перм. ун-та. – Пермь, 2010. – Вып. 8(12). – С. 71-75. Полный текст

46. Клименко О.В. Навчально-методичний посібник з аспекту «Практика усного та писемного мовлення»: для студ. спец. 6.030500 «Мова та л-ра» / О.В. Клименко. – Донецьк: ДонНУ, 2005. – 90 с.

№1245

840353

47. Козырева М.М. Особенности употребления ненормативной лексики и сложности ее перевода с английского языка на русский (на материале фильма «Дневник Бриджит Джонс») / М.М. Козырева // Вестн. Рос.гос. гуманит. ун-та. – 2012. - №8. – С. 87-94. Полный текст

48. Коломойцева Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учеб.пособие / Е.М. Коломойцева, М.Н. Макеева. – Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2004. – 92 с. Полный текст

49. *Комар Л. Особливості перекладу англійських фразеологічних одиниць (реалій) українською мовою / Л. Комар // Молодь і ринок. – 2010. - №10. – С. 131-135.

50. Комунікаційне устаткування. Виробництво тв. обробка металу: навч. посібник для студ. ВНЗ / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, О.О. Омелянчук. – Вінниця: Нова кн., 2006. – 291 с.

Ш12=432.1я73

Ч493

844860

51. Корзун О.О. Обучение темпу иноязычной речи студентов как одна из проблем подготовки будущих профессиональных переводчиков / О.О. Корзун // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. – Н.Новгород, 2009. - №6. – С. 112-119.

Полный текст

52. Коровкина М.Е. Инновационные подходы при разработке учебно-методического комплекса по обучению специальными видами перевода в рамках системы профессиональной переподготовки (дополнительного профессионального образования) / М.Е. Коровкина // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2011. - №4. – С. 121-127. – (Сер.: Педагогика).

Полный текст

53. *Коровченко М.П. Проблема перекладу англomовних науково-технічних текстів українською мовою / М.П. Коровченко // НТІ. – 2010. - №3. – С. 55-58.

54. Костикова О.И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе / О.И. Костикова // Вестн. Моск. ун-та. – М., 2011. - №2. – С. 3-22. – (Сер. 22:Теория перевода).

4 ч/з

55. Литвина Д.В. Особенности перевода юридических терминов и реалий в художественных фильмах / Д.В. Литвина // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. – Н.Новгород, 2007. - №1. – С. 145-154.

Полный текст

56. *Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / З.Д. Львовская. – СПб.: ЛКИ, 2008. – 224 с.

57. Макаров А.К. Принципы отбора и методы анализа параллельных словосочетаний с дативом / А.К. Макаров // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2009. - №5. – С. 44-48.

Полный текст

58. Маковой Р.Г. Интерпретация сложных слов в науке / Р.Г. Маковой // Вестн Харьков.нац. автомобильно-дорожного ун-та. – Харьков, 2007. - №39. – С. 15-17.

Полный текст

59. Маругина Н.И. Когнитивный аспект перевода метафоры (на материале повести Булгакова «Собачье сердце» и ее переводов на английский язык) / Н.И. Маругина // Язык и культура. – 2008. - №4. – С. 42-52.

Полный текст

60. *Мирошниченко В.М. Проблеми перекладу «хибних друзів перекладача» з англійської мови на українську / В.М. Мирошниченко // Восточно-Европейский журн. передовых технологий. – 2011. - №2/10. – С. 43-48.

61. Михайленко О.О. Особливості відтворення значень форм наказового способу дієслова у перекладі англomовних науково-технічних та художніх текстів / О.О. Михайленко // Вісн. Сум. держ. ун-ту. – Суми, 2007. – «, №1. – С. 129-134.

б-ка ім. Вернадського

62. Михайлова Є.В. Лінгвокультурологічний підхід у дослідженні англomовних біблійних текстів / Є.В. Михайлова // Вісн. Житомир. держ. ун-ту. – Житомир, 2006. - №28. – С. 152-155.

б-ка ім. Вернадського

63. Муравлёва Н.В. Границы возможного в переводе / Н.В. Муравлёва // Вестн. Пятигор.гос. лингв. ун-та. – Пятигорск, 2009. - №1. – С. 30-33.

Полный текст

64. Нагорна О.О. Комунікативно-прагматичний принцип перекладу фразеологізмів з британським етнокультурним семантичним компонентом / О.О. Нагорна // Вісн. Житомир. держ. ун-т. – Житомир, 2010. - №51. – С. 62-64.

б-ка ім. Вернадського

65. Нестерова Н.М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н.М. Нестерова. – Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2005. – 203 с.

66. Нестерова Н.М. «Чужое вмиг почувствовать своим»: диалектика вторичности перевода / Н.М. Нестерова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. – Воронеж, 2005. - №1. – С. 92-97. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация).

Полный текст

67. Николаева Н.С. Системно-сопоставительное исследование семантики лексических единиц методом реверсивности (на материале английской и русской лексики) / Н.С. Николаева // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2010. - №3. – С. 105-109.

Полный текст

68. Никонорова Л.М. Применение информационных технологий при обучении иностранным языкам / Л.М. Никонорова, Г.Ф. Лутфуллина // Вестн. Казан. гос. энергетич. ун-та. – 2009. – Т.2, №2. – С. 104-108.

Полный текст

69. Окунькова Е.А. Лингвистические, синтаксические и семантические признаки британских медиатекстов / Е.А. Окунькова // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2012. - №1. – С. 114-119.

Полный текст

70. Олейник А.Ю. Конверсивные периодические трансформации: аспекты интерпретации / А.Ю. Олейник // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2010. - №3. – С. 110-113. – (Сер. Лингвистика).

Полный текст

71. Осаке К. Каноны грамотного юридического перевода: размышления компаративиста-цивилиста на примере сравнительной цивилистики / К. Осаке // Право и управление. XXI век. – 2011. - №2. – С. 61-65.

Полный текст

72. Панова Е.П. Особенности перевода антропонимов в детском художественном тексте (на материале «Мэри Поппинс» М. Треверс) / Е.П. Панова // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. – 2008. - №7. – С. 60-63.

Полный текст

73. Попова О.И. Интерпретативная теория перевода: прорыв или заблуждение? / О.И. Попова // Вестн. Волгоград. гос. ун-та. – Волгоград, 2003. - №6. – С. 99-102. – (Сер. 6: Университетское образование).

Полный текст

74. *Пушнов И.А. Перевод: проблемы и решения / И.А. Пушнов, А.Л. Семенов, И.И. Убин. – М.: Всерос. центр переводов н.-техн. лит. и документации, 2009. – 99 с.

75. Сегол Р.І. Редагування перекладу текстів англомовних телесеріалів: автореф. дис...канд. наук у соц. комунікацій: (27.00.05) / Нац. техн. ун-ту «України «Київ. политехн. ін-т». – К., 2010. – 16 с.

ав70450

76. *Сітко А.В. Особливості перекладу англомовних інтерогативних конструкцій / А.В. Сітко // Вісн. Житомир. держ. ун-ту. – Житомир, 2007. - №33. – С. 158-163.

б-ка ім. Вернадського

77. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов / Н.В. Скоромыслова // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2010. - №1. – С. 153-156. – (Сер.: Лингвистика).

Полный текст

78. *Современный перевод: лингвистические и историко-культурные аспекты: сб. тр. 1 Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием: (Казань, 9 нояб. 2012 г.). – Казань, 2013. – 149 с.

79. Солуянова Н.А. Способы достижения адекватности перевода интертекстуальных включений (на примере переводов произведений Б. Акунина)

/ НА. Солуянова // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2012. - №4. – С. 99-105. – (Сер.: Лингвистика). Полный текст

80. *Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали ІІІ Міжнар. наук.-практ. конф.: 2-3 квіт. 2010 р., Київ / ред.: А.Г. Гудмалян, С.І. Сидоренко; Нац. авіа. ун-т. – К.: Аграр-Медіа груп, 2010. – 508 с. б-ка ім. Вернадського

81. Стрельцов А.А. «Двуликий Янус» перевода, или «о ложных друзьях» замолвите слово / А.А. Стрельцов // Иностранные языки в высшейшк.. – 2010. - №1. – С. 92-97. 4 ч/з

82. *Тарасенко Л.В. Специфика англо-французского словопорядка, связанная с практикой перевода / Л.В. Тарасенко, Е.В. Завалевская // Наук. праці ОНАЗ. – 2005. - №2. – С. 102-106. б-ка ім. Вернадського

83. *Тарановська О.М. Фразеологічна номінація віку: перекладацький фактор / О.М. Тарановська // Вісн. Сум. держ. ун-ту. – Суми, 2006. – «, №11. – С. 171-175. – (Сер.: Філологічні науки). б-ка ім. Вернадського

84. Теремкова О.А. Переводческие стратегии как инструмент транслятологического анализа / О.А. Теремкова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. – Воронеж, 2012. - №2. – С. 177-179. Полный текст

85. Фраш С.С. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода / С.С. Фраш, О.В. Максютин // Вестн. Томск. гос. пед. ун-та. – Томск, 2010. - №4. – С. 76-81. Полный текст

86. *Хохлова Е.Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий. Русский, английский, французский, немецкий. / Е.Л. Хохлова. – М.: Флинта, 2012. – 160 с.

87. Цатурян М.М. Поиск лексических соответствий при переводе фразеологических единиц / М.М. Цатурян // Политический сетевой электронный науч. журн. Кубанского гос. аграр. ун-та. – 2006. - №24. – С. 544-553. Полный текст

88. *Чернюк Н.І. Алебівалентність і переклад / Н.І. Чернюк // Вісн. Сум. держ. ун-ту. – Суми, 2006. – 2, №11. – С. 175-180. б-ка ім. Вернадського

89. *Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Либроком, 2009. – 216 с.

90. *Шукало І.М. Англomовні метафоричні рекламні салогани та їх переклад українською мовою / І.М. Шукало // Філологічні трактати. – 2012. – 4, №2. – С. 129-133.

91. Юзефович Н.Г. Отражение российского политического дискурса в английских лексических номинациях и текстах / Н.Г. Юзефович // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. – Новосибирск, 2007. – Т.5, №2. – С. 118-123. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация) Полный текст

92. Яковенко Е.Б. Использование метода контекстуального апплицирования и реапплицирования в анализе библейских текстов / Е.Б. Яковенко // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. – Новосибирск, 2006. – Т.4, №2. – С. 127-132. . – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). Полный текст

93. Янчук С.Я. Особливості перекладу військової документації миротворчих місій ООН та НАТО: автореф. дис...канд.. філол.. наук: (10.02.16) / Київ. нац. ун-т. – К., 2012. – 20 с. ав75713

94. Ясиницька О.А. Переклад нових англомовних публіцистичних метафор українською мовою: автореф. дис...канд.. філол.. наук: (10.02.16) / Київ. нац. ун-т. – К., 2009. – 20 с. ав62949

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗЕ.

95. Александрова Е.И. Компьютерные инновации в обучении экономическому переводу студентов языковых вузов. Английский язык / Е.И. Александрова // Дистанционное и виртуальное обучение. – 2012. - №7. – С. 85-92.

Полный текст

96. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для филол. и лингв. фак. вузов / И.С. Алексеева. – СПб.: СПбГУ, 2010. – 360 с.

Ш1я73

А471

871749

97. Английский язык: курс перевода: книга для преподавателей / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. – М.: МарТ; Ростов н/Д, 2005. – 286 с.

Ш12=432.1р30

А647

847149

98. Артемова А.Ф. Английская фразеология: спецкурс: учеб.пособие / А.Ф. Артемова. – М.: Высш. шк., 2009. – 208 с.

Ш12=432.1я73

А861

870240

99. Бабалова Г.Г. Обучение переводческому анализу текста / Г.Г. Бабалова // Психопедагогика в правоохранительных органах. – 2008. - №3. – С. 64-65.

Полный текст

100. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад: навч. посібник для студ. філол.. напряму підготовки / Л.П. Білозерська, Н.В. Возненко, С.В. Радецька. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 232 с.

Ш1я73

Б613

873112

101. Боброва С.Е. Изучение проблемы переводимости речевых единиц на занятиях по переводоведению (английский язык) / С.Е. Боброва // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – М., 2011. - №4. – С. 87-94. – (Сер.: Русский и иностранные языки и методика их преподавания).

Полный текст

102. Боброва С.Е. Опыт подготовки переводчиков в сфере профессиональной деятельности на примере гуманитарных специальностей (английский язык) / С.Е. Боброва // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – М., 2009. - №2. – С. 99-109. – (Сер.: Вопросы образования. Языки и специальность).

Полный текст

103. Болдырев В.Е. Навык переключения как объект овладения в профессиональной подготовке переводчиков / В.Е. Болдырев // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. – Н.Новгород, 2007. - №1. – С. 254-258.

Полный текст

104. Борисенко И.И. Английский язык в международных документах: право, торговля, дипломатия: учеб.пособие для студентов фак. междунар. отношений /

И.И. Борисенко, Л.И. Евтушенко. – М.: Дом СлавянскойКН.; Киев: Логос, 2007. – 479 с.

Ш12=432.1я73

Б825

872168

105. Борисенко І.І. Англійська мова в міжнародних документах з прав людини: навч. посібник / І.І. Борисенко, Л.І. Коваленко, Л.М. Саєнко. – К.: Юрінком Інтер, 2005. – 751 с.

Ш12=432.1я73

Б825

840682

106. Буюньянъ. Педагогические условия подготовки устных переводчиков как межкультурных посредников / Буюньянъ // Изв. Пензенского гос. пед. ун-та. – Пенза, 2010. - №20. – С. 59-61. Полный текст

107. Бураченко Т.Я. Квалификационные и педагогические аспекты профессии гид-переводчик / Т.Я. Бураченко // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2009. – Т.2, №7. – С. 109-112. Полный текст

108. *Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб.пособие / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

109. Грамматические аспекты перевода: учеб.пособие для студентов вузов / О.А. Сулейманова и др. – М.: Академия, 2010. – 235 с.

Ш12=432.1я73

Г763

871480

109. Григоров В.Б. Как работатьс научной статьей: пособие по англ. яз. / В.Б. Григоров. – М.: Высш. шк., 1991. – 201 с.

Ш143.21-9

Г831

777698

110. Гужва Т.М. The Paths to University.Тести з англійської мови для студентів університетів та абітурієнтів: навч. посібник для студ. вузів / Т.М. Гужва, Т.М. Гусак. – К.: ІНКОС: ЦУЛ, 2008. – 415 с.

Ш12=432.1я73

Г936

856632

111. Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: учеб.пособие / К.К. Гузеева, Э.И. Зацепина. – СПб.: Перспектива, 2009. – 218 с.

Ш12=432.1я73

Г937

866939

112. Докутович Э.Ш. К проблеме мотивационной сферы и профессиональной направленности студентов лингвистической специальности / Э.Ш. Докутович // Вестн. Тамбов.ун-та. – Тамбов, 2007. - №4. – С. 238-242. – (Сер.: Гуманитарные науки). Полный текст

113. Заруцька О.О. Навчально-методичний посібник з практики усного та письмового мовлення та аспекту «Газета та аудіювання» (англійська мова) за темою «Тероризм у сучасному суспільстві» / О.О. Заруцька. – Донецьк: ДонНУ, 2005. – 47 с.

№1244

840352

114. Иванов Е.В. Модель организации самостоятельной работы студентов-переводчиков на основе телекоммуникационных технологий / Е.В. Иванов // Вестн. Костром.гос. ун-та. – 2009. – Т.15, №1. – С. 365-379. Полный текст

115. Іноземна філологія: наук. зб. / редкол.: А.Й. Паславська (голов. ред.) та ін.. – Л.: ЛНУ, 2011. – Вип. 123. – 298 с.

Ш0

I672

876736

116. Кальниченко О.А. Англо-український науково-технічний переклад (автомобільна галузь): навч. посібник для вузів / О.А. Кальниченко, Е.Х. Рабінович, Г.М. Кучер. – Х.: Вид-во НУА, 2007. – 123 с.

Ш12=432.1я73

K178

856824

117. Клименко О.В. Навчально-методичний посібник з аспекту «Практика усного та писемного мовлення» / О.В. Клименко. – Донецьк: ДонНУ, 2005. – Ч.1. – 90 с.

№1245

840353

118. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс]: учеб.пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Равновесие, 2006. – 1 электрон.опт. диск

Ш1я73

K632

ми689

119. Копильна О.М. Техніка перекладу: навч. посібник з практики письмового англо-українського перекладу / О.М. Копильна. – К.: Освіта України, 2010. – 118 с.

Ш12=432.1я73

K658

871095

120. Коровкина М.Е. Инновационные подходы при разработке учебно-методического комплекса по обучению специальным видам перевода в рамках системы профессиональной переподготовки (дополнительного профессионального образования) / М.Е. Коровкина // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2011. - №4. – С. 121-127. Полный текст

121. Кривых Л.Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. – М.: Форум, 2008. – 182 с.

Ш12=432.1я73

K821

868309

122. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб.пособие для студентов вузов / В.Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2005. – 279 с.

Ш12=432.1я73

K845

835961

123. Кузнецова А.В. Разработка учебного курса по конференц-переводу: украинский опыт / А.В. Кузнецова // Вестн. Моск. ун-та. – М., 2013. - №2. – С. 122-144. – (Сер.: Теория перевода). Полный текст

124. *Курс лекций по теории перевода для студентов второго и третьего курсов, а также до подготовки к государственным экзаменам / сост.: Шелестов В.Б. – [б.м.], 2008. – 195 с.

125. Куцос О.І. Застосування мови тернарного опису до аналізу граматичних форм природної мови: автореф. дис...канд.. філос.. наук: (09.00.02) / Одес. нац. ун-т. – О., 2010. – 12 с. ав65875

126. Лаптева Т.Г. Об эффективности применения ИКТ при обучении переводу профессионально ориентированного текста / Т.Г. Лаптева, И.В. Никонова // Интерэкспо Гео-Сибирь. – 2010. – Т.6. – С. 260-263. Полный текст
127. Латышев Л.К. Переводоведение: аспекты и перспективы их развития / Л.К. Латышев // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2013. - №1. – С. 30. Полный текст
128. *Лексичні аспекти перекладу: метод. рекомендації / Н.П. Карпчук та ін.; Волин. держ. ун-т. – Луцьк, 2006. – 116 с.
129. Лінгвокомп'ютерні дослідження: зб. наук. праць / редкол.: А.П. Загнітко (відп. ред.) та ін. – Донецьк: ДонНУ, 2011. – Вип.4. – 154 с.
Ш12=411.4
Л59 873977, 873978
130. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): теорія і практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів: навч. посібник / С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2010. – 175 с.
Ш12=432.1я73
М171 871665
131. *Мартиненко А.О. Вступ до машинного перекладу: навч. посібник / А.О. Мартиненко. – К.: Дельта, 2007. – [б.с.]
132. Масальська Н.В. Особливості перекладу текстів за фахом: навч.-метод. посібник для студ. ФСДП / Н.В. Масальська, С.І. Логвінова. – Донецьк: ДонНУ, 2011. – 320 с.
Ш12=432.1я73
М31 878169
133. Масальський В.І. Теорія і практика перекладу ділової документації: навч. посібник для студ. ФСДП / В.І. Масальський, Н.В. Масальська, С.І. Логінова. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – Ч.2. – 161 с.
№1459 853332
134. Матасов Р.А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода / Р.А. Матасов // Изв. Рос.гос. пед. ун-та. – 2009. - №94. – С. 155-156. Полный текст
135. Матасов Р.А. Преподавание кино/видеоперевода на переводческих факультетах высших учебных заведений / Р.А. Матасов // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. – 2007. - №1. – С. 275-287. Полный текст
136. Методические указания по английскому языку для студентов заочного отделения биологического факультета / сост.: С.М. Железная, Л.В. Сулина, А.А. Нехаенко, Е.В. Хомицкая. – Донецк: ДонНУ, 2006. – 112 с.
Ш12+432.1я30
М545 878518
137. Мороз Н.А. Использование современных технологий в процессе преподавания иностранных языков в вузе / Н.А. Мороз // Академический вестник. – 2007. - №2. – С. 179-182. Полный текст

138. Методичні вказівки до виконання курсових, дипломних та магістерських робіт: для студ. спец. «Переклад» / уклад.: Н.В. Пирлік, І.М. Подгайська. – Донецьк: ДонНУ, 2009. – 99 с.
Ш12=432.1р30
М545 865291
139. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе: (история и теория в древнейших времен до наших дней): учеб.пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
Ш1я73
Н498 849645
140. Новикова О.Н. Роль самостоятельной работы в процессе формирования профессиональной компетентности студентов по специальности «Перевод и переводоведение» / О.Н. Новикова // Вестн. Костром. Гос. ун-та. – 2009. – Т.15, №2. – С. 404-408. Полный текст
141. Новикова О.Н. Формирование профессиональной компетентности переводчика в процессе организации самостоятельной работы студентов: цели, условия, принципы / О.Н. Новикова // Вестн. Костром. Гос. ун-та. – 2008. – Т.14, №6. – С. 92-95. Полный текст
142. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред.: А.Є. Нямцу . – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
Ш1я73
О751 861493
143. *Опрятный С.Н. Теория и практика перевода (английский язык): учеб пособие / С.Н. Опрятный. – Запорожье, 2007. – 128 с.
144. *Осетрова Е.Е. Английский язык: учеб.пособие по общественно-политическому переводу / Е.Е. Осетрова. – М.: Профессия, 2005. – 370 с.
145. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А. М. и др. – К.: Эльга, 2006. – 278 с.
Ш1я73
О753 851269
146. Основы перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посібник / В.К. Шпак, Л.П. Дегтярьова, І.І. Могілей, Т.М. Колодич. – К.: Знання, 2007. – 312 с.
Ш12=432.1я73
О751 859001
147. Основы перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посібник / В.К. Шпак, Л.П. Дегтярьова, І.І. Могілей та ін.. – К.: Знання, 2005. – 310 с.
Ш12=432.1я73
О751 847707
148. *Пасічник Т.Д. Методика навчання майбутніх філологів писемного двостороннього перекладу комерційних листів: автореф. дис...канд.. пед. наук: (13.00.02) / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2011. – 22 с.

149. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури: міжнар. конвенції у галузі прав людини: навч. посібник для студ. вузів / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, Т.В. Ганічева та ін.. – Вінниця: Нова кн., 2006. – 268 с.
Ш12=432.1я73
П27 844680
150. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи: навч. посібник для студ. ВНЗ за фахом «Переклад» / Л.М. Черноватий та ін.. – Вінниця: Нова кн., 2007. – 411 с.
Ш12=432.1я73
П27 869461
151. Переклад англомовної економічної літератури: економіка США: загальні принципи: навч. посібник для студ. вузів / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.О. Пенькова, І.П. Ярошук. – Вінниця: Нова кн., 2005. – 491 с.
Ш12=432.1я73
П27 839374
152. Поліна Г.В. Практична граматики англійської мови: навч. посібник для студ. вузів / Г.В. Поліна . – Х.: ХНУ, 2007. – 243 с.
Ш12=432.1я73
П502 853688
153. Попова О.И. Международный опыт обучения переводу в российской переводческой школе / О.И. Попова // Иностранные языки в высшей шк. – 2009. - №4. – С. 44-45. 4 ч/з
154. *Попова О.В. Методика навчання майбутніх перекладачів декодування інтонації гендерно-маркованого англійського мовлення: автореф. дис...канд.. пед. наук: (13.00.02) / Південноукр. нац. пед. ун-т. – О., 2010. – 21 с.
155. Практичний курс англійської мови: підручник для студ. третього курсу за фахом «Переклад» / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, Н.М. Ковальчук та ін.. – Вінниця: Нова кн., 2006. – Ч.3. – 519 с.
Ш12=432.1я73
П693 850686
156. Проблеми соціального варіювання англійської мови в аспекті перекладу: конспект лекцій для студ. спец. «Переклад» денної форми навчання / уклад.: В.О. Дорда. – Суми: СДУ, 2011. – 50 с.
Ш12=432.1я73
П781 875685
157. *Программа IV Международной научно-практической конференции «Металингвистическая составляющая инновационных образовательных программ подготовки переводчиков» / Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 2008. – 3 с.
158. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навч. посібник для студ. спец. «Переклад» / О.В. Ребрій. – Вінниця: Нова кн., 2006. – 148 с.
Ш12=432.1я73
Р317 876994
159. *Рязанова Г.Л. Обучение письменному переводу в процессе подготовки переводчиков / Г.Л. Рязанова // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2007. – Т.2, №519. – С. 8-19.

160. *Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб.пособие / Л.И. Сапогова. – М.: Флинта, 2009. – 320 с.

161. Сафонова В.В. Перевод в контексте изучения иностранного языка в рамках гуманитарно-филологического профиля в старшей школе / В.В. Сафонова // Иностранные языки в шк. – 2008. - №3. – С. 1-12. 4 ч/з

162. Сдобников В.В. Теория перевода и дидактика перевода: единство или борьба противоположностей? / В.В. Сдобников // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. – Н.Новгород, 2007. - №1. – С. 301-308. Полный текст

163. *Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб.пособие для студ. лингв. вузов / А.Л. Семенов. – М.: ИЦ «Академия», 2008. – 224 с.

164. Семко С.А. Учебник коммерческого перевода: англ. яз. / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Ченукова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 286 с.

Ш12=432.1я73

С307

861187

165. Слепович В.С. Перевод (англо-русский): учеб.пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 334 с.

Ш12=432.1я73

С473

866936

166. Тарасова Н.И. Текст как объект устного перевода (дидактический аспект) / Н.И. Тарасова // Изв. Волгоград.гос. пед. ун-та.- Волгоград, 2012. – Т.71, №7. – С. 94-98. Полный текст

167. *Теоретичні та практичні аспекти перекладу не особових форм дієслова: навч. посібник / З.Ю. Воронова, Н.М. Валуєва, В.І. Белікова та ін.. – Дніпродзержинськ, 2010. – 128 с.

168. Теория и практика перевода: учеб.-метод. материалы / сост.: А.В. Абракова. – Рязань, 2008. – 44 с. Полный текст

169. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: (с элементами скорописи в английском языке): учеб.пособие / Е.В. Терехова. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 317 с.

Ш12=432.1я73

Т35

851270

170. *Трибуханчик А.М. Фразеологія англійської мови: походження і функціонування: посібник до спецкурсу для студ. ф-ту іноземних мов / А.М. Трибуханчик. – Ніжин, 2012. – 131 с.

171. Турчин Д.Б. Англійська мова для міжнародних відносин: навч. посібник для ВНЗ / Д.Б. Турчин. – Вінниця: Нова кн., 2011. – 256 с.

Ш12=432.1я73

Т896

876053

172. Фомин С.К. Последовательный перевод (английский язык): книга студента: учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям «Международ. отношения» и «Регионоведение» / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 253 с.

Ш12=432.1я73

Ф762

868357

173. Хомутова Т.Н. Двухуровневая система образования и обучение переводу / Т.Н. Хомутова // Вестн. Южно-Урал. гос. ун-та. – 2008. - №1(101). – С. 66-70. – (Сер.: Лингвистика). Полный текст

174. Черкашина Н.И. EnglishforGeologists: навч. посібник / Н.И. Черкашина, В.О. Ужик, І.М. Авдєєнко. – Х.: ХНУ, 2013. – 330 с.

Ш12=432.1я73

Ч483

878383

175. Черноватий Л.М. Переклад англійської технічної літератури: електронну та побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу: навч. посібник для студ. ВНЗ / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, О.О. Омелянчук. – Вінниця: Нова кн., 2006. – 291 с.

Ш12=432.1я73

Ч493

844860

176. Чиркова Е.В. Структура и специфика профессиональной переводческой деятельности специалистов по связям с общественностью / Е.В. Чиркова, И.Л. Беккер // Изв. Пенз. гос. пед. ун-та. – Пенза, 2011. - №24. – С. 856-861.

Полный текст

177. Чужакин А.П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций / А. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2002. – 158 с.

Ш1я73

Ч86

825322

178. Швачко С.О. Навчати вчитися!: навч. посібник для студ. вузів / С.О. Швачко. – Вінниця: Нова кн., 2005. – 133 с.

Ш12=432.1я73

Ш339

856397

179. Шеметов В.Б. Специальная компонента подготовки переводчиков и проблемы ее формирования в вузе / В.Б. Шеметов // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. – Н.Новгород, 2009. - №6. – С. 126-131. Полный текст

180. Шиликов С.И. Инновационные технологии взаимодействия профессиональной и переводческой вузовской подготовки специалистов: региональный опыт и перспективы / С.И. Шиликов // Академический вестник. – 2008. - №2. – С. 79-84. Полный текст

181. Шиликов С.И. О документации, регламентирующей процесс подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / С.И. Шиликов // Академический вестник. – 2008. - №3. – С. 147-154. Полный текст

182. *Шрамкова Н.Б. Двусторонний перевод экономических текстов: учеб.-метод. комплекс / Н.Б. Шрамкова. – М., 2009. – 53 с.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД.

183. Автоматическая переработка текста: темат. сб. / редкол.: В.В. Гончаренко (отв. ред.) и др. – Кишинев: Штиинца, 1972. – 150 с.

Ш1

A224

620178

184. Актуальные вопросы практической реализации систем автоматического перевода /отв. ред.: В.М. Андриющенко. – М.: Изд-во МГУ, 1982. – Ч.1. - 240 с.
Ш1
А437 648014
185. Аль Отаиби С.М. Теории «смысл – текст», «текст – текст» и машинный перевод /С.М. Аль Отаиби // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2011. - №1. – С. 137-142. Полный текст
186. Амаатов А.М. К вопросу машинного перевода: энтропия языковой системы и способы ее преодоления / А.М. Амаатов // Вестн. Ленинград.гос. ун-та. – СПб., 2008. - №2(13). – С. 71-90. Полный текст
187. *Аракин В.Д. Основы машинного перевода: учебник / В.Д. Аракин. – К.: Алерта, 2007. – 746 с.
188. *Артеменко О.А. Формирование профессиональной переводческой компетентности с использованием новых информационных технологий / О.А. Артеменко // Высшее образование сегодня. – 2008. - №12. – С. 54-55.
189. Бабалова Г.Г. Определение функционально-стилистической принадлежности текста как этап переводческого анализа в машинном переводе / Г.Г. Бабалова, Ю.В. Гюнтнер // Омский научный вестник. – 2012. - №4- 3. – С. 163-166. Полный текст
190. Бабина О.И. Языковая личность переводчика и машинный перевод / О.И. Бабина // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – Челябинск, 2011. - №24. – С. 191-193. Полный текст
191. Бабушкина Н.В. Разрешение омонимии ING-форм при машинном переводе специального текста: к вопросу о соотношении система МП-редактор / Н.В. Бабушкина // Изв. Рос.гос. пед. ун-та. – 2006. – Т.1, №18. – С. 13-17. Полный текст
192. Базылев В.Н. «Философия» машинного перевода / В.Н. Базылев // Вестн. Воронеж.ос. ун-та. – Воронеж, 2005. - №2. – С. 95-104. – (Сер.: Лингвистика и международная коммуникация). Полный текст
193. Бездорожев С.В. Новый взгляд на роль переводчика: проблема использования машинного перевода / С.В. Бездорожев // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2013. - №2. – С.6. Полный текст
194. Беляева Л.Н. Глобальный английский язык в аспекте прикладного лингвистического исследования / Л.Н. Беляева // Структурная и прикладная лингвистика. – 2007. - №7. – С. 159-174. Полный текст
195. Березина С.С. Методика языковой мост как естественный способ овладения иностранным языком / С.С. Березина // Амурский научный вестник. – 2008. - №1. – С. 15-17. Полный текст
196. Бірюков А.В. Оцінка якості машинного перекладу: автореф. дис...канд.. філол.. наук: (10.02.16) / Київ. нац. ун-т. – К., 2008. – 20 с. ав57492
197. Бойков В.В. Избыточность исходного английского текста по сравнению с его русским аналогом при машинном переводе / В.В. Бойков, Н.А. Жукова // Мир лингвистики и коммуникации. – 2006. – Т.1, №5. – С. 48-51. Полный текст

198. Борисенко И.В. Анализ текста при машинном переводе / И.В. Борисенко // Тр. Бурятского гос. ун-та. – 2006. – №1. – С. 33-36. – (Сер.: Естественные и инженерные науки). Полный текст
199. Вернигорова В.А. Понятие реалии в современном переводоведении / В.А. Вернигорова // Альманах современной науки и образования. – 2010. – №3-2. – С. 137-141. Полный текст
200. Винокурова Т.Н. Особенности английской терминологии компьютерной лингвистики как лексико-семантической группы подязыка искусственного интеллекта / Т.Н. Винокурова // Омский научный вестник. – 2011. - №3. – С. 117-119. Полный текст
201. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: навч. посібник / В.Г. Волошин. – Суми: Унів. кн., 2004. – 382 с.
Ш1я73
В686 829827
202. Гаврилина И.С. Использование машинного перевода при обучении иностранным языкам в медицинском вузе / И.С. Гаврилина // Фундаментальные исследования. – 2009. - №9. – С. 93-94. Полный текст
203. Гриф М.Г. Интерлингва в системах машинного перевода для жестовых языков / М.Г. Гриф, М.К. Тимофеева // Тр. СПИИРАН. – 2012. - №1. – С. 116-137. Полный текст
204. Грязнухіна Т.О. Паралельні корпуси текстів і машинний переклад / Т.О. Грязнухіна, Т.П. Любченко // Мовознавство. – 2006. - №1. – С. 71-82. 4 ч/з
205. Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах: зб. наук. праць / редкол.: О.Д. Гнідан (відп. ред.) та ін.. – К.: ІВЦ Держкомстату України, 2002. –
Ч48
Г945 824740
206. Давлетукаева А.Ш. Основные проблемы автоматического семантического анализа / А.Ш. Давлетукаева // Изв. Чеченского гос. пед. ин-та. – 2010. - №3. – С. 144-148. Полный текст
207. *Дудченко М.М. Система машинного перекладу текстів на прикладі системи STYLUS: навч. посібник / М.М. Дудченко. – К.: Вікар, 2006. – [б.с.]
208. *Есенина Н.Е. Активизация профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка вуза средствами информационных и коммуникационных технологий / Н.Е. Есенина // Высшее образование сегодня. – 2010. - №11. – С. 72-75.
209. Желиховский Ю.Р. Машинный перевод в учебном процессе / Ю.Р. Желиховский // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2011. - №1. – С. 110-116. Полный текст
210. Зайцева Н.Ю. Специальные тексты и их терминология в человеко-машинном общении / Н.Ю. Зайцева // Изв. Рос.гос. пед. ун-та. – СПб., 2002. – №2. – С. 140-149. Полный текст
211. Зверева Н.С. Актуальность использования автоматизированных систем перевода / Н.С. Зверева // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – М., 2008. –
- №2. – С. 89-92. – (Сер.: Язык и специальность). Полный текст

212. Исламов Р.С. Анализ современных систем машинного перевода типа SMT и RBMT / Р.С. Исламов, А.Г. Фомин // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2013. - №3-1. – С. 69-73. Полный текст
213. Исламов Р.С. Роль программ с элементами искусственного интеллекта в жизни человека в XXI веке (на примере программ машинного перевода) / Р.С. Исламов, А.Г. Фомин // Вестн. Кемер. гос. ун-та. – Кемерово, 2013. – №2-2. – С. 61-64. Полный текст
214. *Какзанова Е.М. Роль терминов в прикладной лингвистике: лексикографическая фиксация термино-эпонимов / Е.М. Какзанова // Сборник конференций НИЦ. Социосфера. – 2011. - №13. – С. 265-269.
215. *Карабан В.И. Машинный переклад: навч. посібник [Електронний ресурс] / В.И. Карабан. – К.: Дакор, 2008. – Режим доступу: <http://mail.rambler.ru/m/folder/INBOX/28.2/download/idB4.docx>
216. Карпіловська Є.А. Вступ о комп'ютерної лінгвістики / Є.А. Карпіловська. – Донецьк: Юго-Восток, 2003. – 183 с.
Ш1я2
К263 825782
217. Карпіловська Є.А. Теоретичні та прикладні проблеми комп'ютерної лінгвістики: навч.-метод. посібник з курсу «Вступ до комп'ютерної лінгвістики» для студ. спец. «Прикладна лінгвістика» / Є.А. Карпіловська, Г.В. Ситар. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 73 с.
Ш1р30
К26 б/н
218. *Кияк Г.Р. Самоучитель машинного перевода: учеб. пособие / Г.Р. Кияк. – К.: Знання, 2006. – [б.с.]
219. *Козеренко Е.Б. Лингвистическое моделирование для систем машинного перевода и обработки знаний / Е.Б. Козеренко // Информатика и ее применение. – 2007. – Т.1, №1. – С. 54-65.
220. Колин К.К. Проблема многоязычия в информационном обществе и новые интеллектуальные переводческие технологии / К.К. Колин, А.А. Хорошилов // Информационное общество. – 2012. - №1. – С. 62-67. Полный текст
221. Компьютерные технологии в переводе: учебно-метод. комплекс: рабочая программа, направление 035700.62 «Лингвистика перевода и переводоведение» / А.Б. Кутузов. – Тюмень, 2011. - [б.с.] Полный текст
222. Котельникова Е.В. Когнитивная оценка оптимизации смешанного перевода / Е.В. Котельникова // Вестн. Ленинград. гос. ун-та. – СПб., 2011. – Т.7, №1. – С. 59-72. Полный текст
223. Котельникова Е.В. Когнитивная оценка оптимизации смешанного перевода в международной коммуникации / Е.В. Котельникова // Вестн. Ленинград. гос. ун-та. – СПб., 2011. – Т.7, №4. – С. 185-194. Полный текст
224. Котельникова Е.В. Комплексное машинно-ориентированное исследование научно-инновационного дискурса / Е.В. Котельникова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2013. - №3-1. – С. 78-81. Полный текст
225. Котельникова Е.В. Проекция искусственного интеллекта на когнитивные модели стилистики в смешанном переводе научно-инновационного

дискурса / Е.В. Котельникова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2011. - №4. – С. 102-105. Полный текст

226. *Крашенинникова Н.А. Классификация типичных ошибок при использовании систем машинного перевода / Н.А. Крашенинникова // Сибирский научный вестник. – 2011. - №2. – С. 190-194. Полный текст

227. Крашенинникова Н.А. Классификация типичных ошибок при использовании систем машинного перевода / Н.А. Крашенинникова // Сибирский научный вестник. – 2011. - №2. – С. 190-194. Полный текст

228. *Краці перекладачі з англійської мови на російську та українську на movi.com.ua [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.movi.com.ua/perekladachi-z-angliyskoyi-movi> - Назва з екрану.

229. Крижановский А.А. Построение машинно-читаемого словаря на основе русского викисловаря / А.А. Крижановский // Тр. СПИИРАН. – 2009. - №11. – С. 228-233. Полный текст

230. *Кутузов А.Б. Переводчик в дискурсе сетевых форумов / А.Б. Кутузов // Вест. Челяб. гос. ун-та. – Челябинск, 2011. - №24. – С. 239-241.

231. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб.пособие для лингв. вузов / Н.Н. Леонтьева. – М.: Academia, 2006. – 303 с.

Ш1я73

Л478

842446

232. *Мансурова О.Ю. Проблемы передачи пространственных отношений при машинном переводе. Выражение пространственных отношений в турецком языке / О.Ю. Мансурова // Вестн. Рос.гос. гуманит. ун-та. – 2009. - №8. – С. 56-76.

233. *Марчук Ю.Н. Модели перевода: учеб.пособие для студентов / Ю.Н. Марчук. – М.: Академия, 2010. – 176 с.

[Машинный перевод.Анализируются современные проблемы машинного перевода]

234. *Марчук Ю.Н. Автоматический перевод многозначных терминов / Ю.Н. Марчук // Человек: образ и сущность. – 2009. - №1. – С. 163-177.

235. Марчук Ю.Н. Новое в современном машинном переводе / Ю.Н. Марчук // Учен.зап. нац. общества прикладной лингвистики. – 2013. - №1. – С. 74-81.

Полный текст

236. Марчук Ю.Н. Электронные словари и машинный перевод / Ю.Н. Марчук // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература: РЖ. – 2002. - №2. – С. 89-93. – (Сер. 6:Языкознание). Полный текст

237. Морозкина Е.А. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода / Е.А. Морозкина, Н.Р. Шакирова // Вестн. Башкирский ун-та. – Уфа, 2012. – Т.17, №1(1). – С. 544-546. Полный текст

238. Назарова И.П. Машинный перевод иноязычного текста и ошибки, возникающие в процессе перевода / И.П. Назарова // Экономика. Право. Печать. – 2012. - №3-4. – С. 41-46. Полный текст

239. *Наранцэцэг Р. Описание структурной классификации компьютерной терминологии в русском и английском языках / Р. Наранцэцэг // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – М., 2007. - №1. – С. 11-15. – (Сер.: Лингвистика).

240. *Ничаюк С.П. Теорія та практика машинного перекладу в Україні / С.П. Ничаюк // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. праць. – К., 2004. – Вип. 14, кн. 2. – С. 56-60.
241. Преснякова Д.В. Методи і моделі процесів та елементів поверхневої семантики словосполучень природної мови і системах штучного інтелекту: автореф. дис...канд.. техн.. наук: (05.13-23) / Харк. нац. ун-т радіоелектроніки. – Х., 2011. – 19 с. ав74925
242. *Проектирование многоязычного лингвистического ресурса для систем машинного перевода и обработки знаний / Козеренко Е.Б., Ленева Н.В., Морозова Ю.И., Ермаков П.В. // Системы и средства информатики. – 2009. – Т.19, №1. – С. 119-141.
243. Рафанов С.В. К проблеме классификации текстов в машинном переводе / С.В. Рафанов // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2010. - №3. – С. 36-42. – (Сер.: Лингвистика). Полный текст
244. Рябцева Н.К. Информационные процессы и машинный перевод: лингв. аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Наука, 1986. – 167 с.
- Ш1
Р98 707116
245. *Семенова С.Ю. О компьютерной лексикографии: семантика и тезаурусные связи в прикладных словарях / С.Ю. Семенова // Теория и практика общественно-научной информации. – 2002. - №18. – С. 88-108.
246. Скороходько Э.Ф. Вопросы теории английского словообразования и ее применение к машинному переводу / Э.Ф. Скороходько. – К.: Изд-во Киев.ун-та, 1964. – 116 с.
- 4И(Англ)
С447 349156
247. Собиров Д.Д. Информационные основы автоматического распознавания глаголов таджикского языка / Д.Д. Собиров, Л.А. Грищенко, З.Д. Усманов // Изв. Акад. наук Респ. Таджикистан. – 2011. - №3. – С. 41-46. Полный текст
248. *Солодяк О.Ю. Еволюція дефініції «машинний переклад» / О.Ю. Солодяк // Вісн. Київ. нац. ун-та. – К., 2005. – Вип. 10/11. – С. 49-52. – (Сер.: Військово-спеціальні науки).
249. Становский А.Л. Концепции системы поддержки автоматизированного перевода стихотворных текстов / А.Л. Становский, В.Ю. Поздняков // Тр. Одес.политехн. ун-та. – Одесса, 2007. - №2. – С. 162-165.
250. Структурно-семантические и прикладные исследования: романо-германская филология: межвуз. сб. /редкол.: Г.С. Чинчлей (отв. ред.) и др. – Кишинев: Штиинца, 1990. – 140 с.
- Ш143
С873 763393
251. *Сунь Шуан. Существующие подходы к созданию систем машинного перевода: современное состояние российского и китайского машинного перевода / Сунь Шуан // Вопросы гуманитарных наук. – 2009. - №5. – С. 128-131.
252. *Теоретический курс машинного перевода: учебник. – К.: ЦУЛ, 2007. – 401 с.

253. *Терехова Е.В. Современные тенденции развития автоматизированного перевода (по материалам ведущих разработчиков систем машинного перевода) / Е.В. Терехова // Науч. вестн. Воронеж. гос. архит.-строит. ун-та. – Воронеж, 2006. - №5. – С. 146-152. – (Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования).

254. *Хромцова Ю.Г. Цикл автоматизації / Ю.Г. Хромцова; Донбас. держ. техн.. ун-т. – Алчевськ, 2007. – Ч.1: Теорія перекладу. - 59 с.

255. Черноватий Л.М. Переклад англomовної технічної літератури: електричне та електронне побудова і устаткування, офісне устаткування / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, Н.М. Ковальчук. – Вінниця: Нова кн., 2008. – 606 с.

Ш12=432.1я73

П693

864928

256. *Шаляпина З.М. Моделирование языка при автоматическом переводе программ спецкурса для студентов-лингвистов / З.М. Шаляпина // Вестн. Рос.гос. гуманит. ун-та. – 2007. - №8. – С. 168-190.

257. Шереметьева С.О. Интерактивное реферирование, ориентированное на машинный перевод / С.О. Шереметьева // Вестн. Южно-Уральского гос. ун-та. – 2013. – Т.10, №1. – С. 89-92. – (Сер.: Лингвистика). Полный текст

258. *Шинкова Л.В. Справочник по машинному переводу: учеб.пособие / Л.В. Шинкова. – К.: Либра, 2007. – [б.с.]

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД.

259. Андреева Н.В. К проблеме разработки психолингвистической модели синхронного перевода / Н.В. Андреева // Вестн. Балтийского федерального ун-та. – 2006. - №2. – С. 11-17. Полный текст

260. Андреева Н.В. Психолингвистические модели функционирования памяти при синхронном переводе / Н.В. Андреева // Вестн. Балтийского федерального ун-та. – 2007. - №2. – С. 16-21. Полный текст

261. Виссон Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением): тексты, упражнения, переводы / Линн Виссон. – М.: Р. Валент, 2001. – 197 с.

Ш12=432.1я73

В537

819025

262. Виссон Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением): тексты, упражнения, переводы / Линн Виссон. – М.: Р. Валент, 2002. – 200 с.

Ш12=432.1я73

В537

820449

263. *Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский: приемы, навыки, пособия / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2012. – [б.с.]

264. Волкодав Т.В. Методические особенности использования мультимедийных технологий в процессе обучения синхронному переводу / Т.В. Волкодав // Альманах современной науки и образования. – 2008. - №2-1. – С. 65-67. Полный текст

265. Горохова А.И. Сопоставление прямого и косвенного способов перевода в синхронном и письменном переводах / А.И. Горохова // Вестн. Северо-Восточного федерального ун-та. – 2007. – Т.4, №2. – С. 85-90. Полный текст
266. Гурин И.В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования / И.В. Гурин // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2008. - №1-1. – С. 85-88. Полный текст
267. Делатр Б. Перевод с листа в преподавании и практике синхронного перевода / Б. Делатр // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. – Н. Новгород, 2011. - №14. – С. 188-200. Полный текст
268. Дударева Н.А. О некоторых трудностях синхронного перевода / Н.А. Дударева // Вестн. Ивановского гос. энергет. ун-та. – Иваново, 2009. - №1. – С. 68-71. Полный текст
269. Мирам Г.Э. Переводные картинки; профессия – переводчик / Г.Э. Мирам. – К.: Ника-Центр; Эльга, 2001. – 334 с.
Ш1я73
М63 818334
270. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э. Мирам. – К.: Ника-Центр; Эльга, 2004. – 160 с.
Ш1я73
М63 831730
271. *Приемы речевой компрессии при синхронном переводе с русского языка на английский: дис...канд. филол. наук: (10.02.20). – М., 2009. – 264 с.
272. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: учебник для ин-товиностр. яз. / Г.В. Чернов. – М.: Высш. шк., 1987. – 256 с.
Ш143-9
Ч493 719917
273. *Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М.: Кн. дом «Либроком», 2013. – 208 с.
274. Чужакин А.П. Мир перевода-5. Ас-XX1: практ. пособие по устному переводу (продвинутый уровень) / А.П. Чужакин, К. Петренко. – М.: Р. Валент, 2001. – 213 с.
Ш12=432.1я73
Ч86 828297
275. Чужакин А.П. Устный перевод XX1 Sequel: практика + теория синхрон.: учеб.пособие для студентов 5 курса / А.П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2002. – 231 с.
Ш12=432.1я73
Ч86 825321

СОДЕРЖАНИЕ

1. Современные проблемы перевода.....	3
2. Подготовка переводчиков в вузе.....	10
3. Машинный перевод.....	17
4. Синхронный перевод.....	23